Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałe zaś sprawy Salomona, pierwsze i ostatnie, czyż nie są one spisane wraz z\* Dziejami proroka Natana\*\* i przy Proroctwie Achiasza Sylończyka,\*\*\* i w Widzeniach jasnowidza Jedo,\*\*\*\* \*\*\*\*\* dotyczących Jeroboama, syna Nebata?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałe sprawy Salomona, od pierwszych po ostatnie, zostały spisane w Dziejach proroka Natana, przy Proroctwie Achiasza z Sylo i w Widzeniach jasnowidza Jedo, dotyczących Jeroboama, syna Nebata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałych dziejów Salomona, od pierwszych do ostatnich, czy nie zapisano w księdze proroka Natana, w proroctwie Achiasza Szilonity i w widzeniach Jeddo widzącego przeciw Jeroboamowi, synowi Nebata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek spraw Salomonowych pierwszych i ostatnich zapisano w księdze Natana proroka, i w proroctwie Achyjasza Sylonitczyka, i w widzeniach Jaddy widzącego, który prorokował przeciw Jeroboamowi, synowi Nabatowemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek spraw Salomonowych pierwszych i poślednich spisane są w słowiech Natana proroka i w księgach Ahiasza Silończyka, i w widzeniu Addo Widzącego przeciw Jeroboamowi, synowi Nabatowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż pozostałe dzieje Salomona, od pierwszych do ostatnich, nie są opisane w Kronice Proroka Natana i w Proroctwie Achiasza z Szilo, i w Widzeniu ”Widzącego” Jedo w sprawie Jeroboama, syna Nebata? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałe zaś sprawy Salomona, od pierwszych do ostatnich, spisane są w Dziejach Proroka Natana i w Proroctwie Achiasza z Sylo, i w Jasnowidzeniach Jasnowidza Jeddo dotyczących Jeroboama, syna Nebata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pozostałe dzieje Salomona, od początków do końca, czyż nie są opisane w Kronice Proroka Natana i w Proroctwie Achiasza z Szilo, i w Widzeniu Jeddo – Widzącego o Jeroboamie, synu Nebata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałe czyny Salomona, od początku jego panowania aż do końca, czy nie są spisane w pismach proroka Natana, w Księdze proroctw Achiasza Szilonity i w Księdze widzącego Jeddo, który miał widzenia dotyczące Jeroboama, syna Nebata? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czyż pozostałe dzieje Salomona od początku do końca nie zostały opisane w księdze proroka Natana, w proroctwie Achijji Szilonity i w widzeniach Iddy ”widzącego”, który [prorokował] przeciw Jeroboamowi, synowi Nebata? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І осталі діла Соломона перші і останні ось вони записані в словах Натана пророка і в словах Ахії Силоніта і в видіннях Йоїла видючого про Єровоама сина Навата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A resztę spraw Salomona, tych pierwszych i ostatnich, zapisano w księdze proroka Natana, w proroctwie Achiji Szylonity oraz w widzeniach Jeddy widzącego, który prorokował przeciwko Jerobeamowi, synowi Nebata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostałych zaś spraw Salomona, tych pierwszych i tych ostatnich, czyż nie opisano wśród słów proroka Natana i w proroctwie Achijasza Szilonity oraz w opisie widzeń wizjonera Iddo dotyczących Jeroboama, syna Nebata? |

1. 1) Lub: na. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:3</x>; <x>100 12:1</x>; <x>110 1:22-50</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 11:29-40</x>; <x>110 12:15</x>; <x>110 14:2-6</x>; <x>110 15:29</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jedo, <x>140 9:29</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 13:22</x> [↑](#footnote-ref-6)